

AMHRÁIN
EALAÍNE | IRISH
GHAEILGE | ART
2019 | SONG

Tionscadal na nAmhrán Ealaíne Gaeilge 2019 / Irish Language Art Song Project 2019

Coimisiúnaithe le maoiniú ón gComhairle Ealaíon / Commissioned with funds from the Arts Council

TRÍ AMHRÁN / THREE SONGS

I. Cranna Foirtíl / Strong Oars

Téacs / Text: Máirtín Ó Direáin

II. Ceoltóir na nÉan / Bird Singer

Téacs / Text: Pearse Hutchinson

III. Anseo ag Stáisiún Chaiseal na gCorr / Here at Caiseal na gCorr Station

Téacs / Text: Cathal Ó Searcaigh

MEÁNSOPRÁN & PIANÓ / MEZZO-SOPRANO & PIANO

CEOL / MUSIC: RYAN MOLLOY

Trí Amhrán / Three Songs | Ryan Molloy
meánsoprán & pianó / mezzo-soprano & piano

I. Cranna Foirtil / Strong Oars

Cranna Foirtil

Coinnigh do thalamh a anam liom,
Coigil chugat gach tamhanrud,
Is ná bí mar ghiolla gan chaithir
I ndiaidh na gearad nár fhóin duit.

Minic a dhearcais ladhrán trá
Ar charraig fhliuch go huaigneach;
Mura bhfuair éadáil ón toinn
Ní bhfuair guth ina héagmais.

Níor thugais ó do ríocht dhorcha
Caipín an tsonais ar do cheann,
Ach cuireadh cranna cosanta
Go teann thar do chliabhán cláir.

Cranna cailte a cuireadh tharat;
Tlú iarainn os do chionn,
Ball éadaigh d'athar taobh leat
Is bior sa tine thíos.

Luigh ar do chranna foirtíl
I gcoinne mallmhuir is díthrá,
Coigil aithinne d'aislinge,
Scaradh léi is éag duit.

Strong Oars

Soul, you must stand your ground,
Hold onto all that's deeply rooted,
And don't be like some beardless boy
Needing friends you never suited.

Many times you've seen a redshank
All alone on a sea-soaked rock;
If he got no catch from the waves,
He wasn't criticised or mocked.

From your own dark realm you brought
No lucky caul upon your head;
But wound around your wooden cradle,
Protective bands were overlaid.

Ritual sticks were placed around you,
And iron tongs above your head,
Beside you a piece of your father's clothing,
And in the fire a poker was buried.

Lean upon your own strong oars
Against low ebb and neap tide.
Keep your spark, your vision burning;
Part with it, and you die.

Le / By: Máirtín Ó Direáin (1957)
Aistriúchán Béarla / English translation: Frank Sewell

As / From: *Máirtín Ó Direáin, Selected Poems – Rogha Dánta*,
curtha in eagar & aistrithe ag / edited & translated by Frank Sewell, Cló Iar-Chonnacht, 2018

Atáirgthe le caoinhead ó Chló Iar-Chonnacht / Reproduced by kind permission of Cló Iar-Chonnacht

Trí Amhrán / Three Songs | Ryan Molloy
meánsoprán & pianó / mezzo-soprano & piano

II. Cranna Foirtil / Strong Oars

Nóta Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scríobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Score Note

In the following score there are three lines of text under the vocal stave. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

Trí Amhrán / Three Songs

I. Cranna Foirtíl / Strong Oars

Meánsoprán & Pianó / Mezzo-soprano & Piano

Máirtín Ó Direáin (1957)

Ryan Molloy (2019)

Ag bogadh, ag streachailt, ag tarraingt, ag brú /
Shifting, striving, heaving, exerting (♩ = c. 66)

Meánsoprán /
Mezzo-Soprano

Pianó /
Piano

f ar nós sloic láidre, le crescendo samhailteach /
like solid shafts, with an imaginary crescendo

con Ped.

5

lig don chorda seo leá isteach sa chéad cheann eile /
let this chord melt into the next

sub. p

(½ Ped.) ^.....
(chun ruainne den G# a choimeád /
to keep some of G#)

11 *p* ceaniúl ach diongbháilte /
tenderly but firmly

Coin - nigh do thal - amh a a - nam liom, Coi-gil chu-gat gach
 kʌ. - ni dʌ hal. - əv a ə.nəm lʌm kʷi.gəl xʌ.gət gəx
 Hold your ground, o soul mine, Save to you each

17

tamh-an - rud, Is ná bí mar ghiol-la gan chai-thir
 təw. - ən. - ʌd is na bi məi.ji.ʌ. - lə gen xa. - hʌi
 rooted thing, And don't be as a youth hairless

22

I ndiaidh na gca - rad nár fhóin duit.
 i ɲi.ə na gə. - ʌd nɑi on dʌiʃ
 After the friends not good for you.

poco cresc. *dim.*

Bíodh an trileach ar D# chomh leanúnach agus is féidir. L.d. a mhalartú leis an l.c. nuair is gá. /
 The trill on D# should be as continuous as possible. R.h. may take over from l.h. as needed.

28

Mi - nic a dhear-cais ladh-rán trá Ar
 mi - ník a jæi - kíj la:i - ían tíá εi
 Of - ten you have seen a red - shank On

pp *p*

32

char-raig fhliuch go huaig-neach; Mu-ra bhfuair éa-dáil ón
 xa - íg íax gá hu:íq - nəx má. rə wui e:ə-dáil on
 (a) rock wet lone - ly; If it got not profit from

p

(← na cordaí seo poco cresc. / these chords poco cresc.)

36

toinn Ní bhfuair guth i-na héag-mais.
 tin ni wuī gā i. nā heg. - mīf
 the wave It got not speech in - stead.

pp

poco

tr tr tr tr tr
 (gach trileach leath-thonach / all trills semitonal)

sub. p
(mf)

42

Níor thu - gais ó do ríocht dho-r - cha
 ní:əi hā. - gīf o dā ii:ˌAxt γā.-iā. - xə
 You brought not from your kingdom dark

p

pp

(tr) tr tr tr tr tr
 (maolaigh trileach / relax trill)

l.v. sim.

chun athshondas inmheánach a nochtadh / as though revealing an inner resonance

(Ped.)

47

Cai - pín an tso-nais ar do cheann, Ach cui - readh cran-na
 kə. - pin an t̩. - n̩iːf ɛi d̩. x̩iːˌaːn ax k̩. - iu k̩iːˌuː - na
 Cap of happiness on your head But placed were wands

53

co-san-ta Go teann* thar do chli-a-bhán cláir.____
 kl.-sən.-tə gɫ tʃa:un haɪ dɫ xli:-ə.-van klɑ:ɪɪ____
 pro-tec-tive Tightly over your cradle of wood.

59

pp *an-cheaniúl ar fad / extremely tenderly*

Cran - na cail - te a cui-readh thar-at; Tlú
 krɛ. - nə ca:ɪl. - tə a kl.-ɪu heɪ. - ət tlu.
 Wands lost were placed around you; Tongs

sub. pp

(1/2 Ped.) _Λ _ _ _
 (chun ruainne den C# a choimeád /
 to keep a hint of the C#)

64

— iar - ainn os do chionn, Ba - ll
 — i:əɪ. - m os dɫ xiʌn bal
 iron over your head, Item (of)

(pp)

* fuaimniú malartach / alternative pronunciation: tʃɛn

69

thí-os
(□)

éa - daigh d'a - thar taobh leat Is bior sa tí - ne thíos.
e - di da. - hət tiv læt is bʲɫɪ sa tʃi. - nə hi.əs
cloth - ing (of) your father beside you And a spike in the fire below.

75

p mar a bhí ag an tús /
as in the opening

Luigh ar do chran - na foir - til I
li éɪ dɫ xɾə. - nə fɫɪ. - til I
Lie on your oars stout Against

81

gcoin - ne mall - mhuir is dí - thrá, Coi - gil ai - thin - ne
gʷɪ. - ɲə mal. - wɪɪ is di. - hɪɪ kʷɪ. - gəl æ. - hɪ. - nə
slow - sea and low tide, Save the spark

poco a poco dim. al fine

85

do ais-ling-e, Sca - radh léi is éag
 dʌ æf.-lɪŋ.-ə ske. - rə le.hi is eg.
 of your dreams, Part with it is death

(tr) (7) (2) (3)

(D#) (C#)

90

duit. for you.

(tr) (7) (2) (3)

(B#) (A#)

$\uparrow p$ $\uparrow pp$

96

3

(tr) (y) (y) (y)

(A)

102

8va

poch. rit.

(tr) (y)

(A)

Trí Amhrán / Three Songs | Ryan Molloy
meánsoprán & pianó / mezzo-soprano & piano

II. Ceoltóir na nÉan / Bird Singer

Ceoltóir na nÉan

Bird Singer

Cloisim do bhás i nglór gach éin
idir dhá nóta na cuaiche cloisim
t'uaigneas
airím uaim do gháire
apa dulce na Rómáine
do ghrá na mbriathra ildaite
Oileán Cléire
sa bhfeadóig is mó lúcháire
caillim arís thú

I hear your death in the call of every bird
between two cuckoo notes I hear your
loneliness
I miss your laughter
the sweet water of Romania
your love of multi-coloured words
'Oileán Cléire'
on the most joyful flute
I lose you again

Le / by: Pearse Hutchinson (1987)

Aistriúchán Béarla / English translation: Vincent Woods

Atáirgthe le caoinhead ó Eastát Pearse Hutchinson agus Vincent Woods
c/o The Gallery Press, Loch Craobh, An Seanchaisleán, Contae na Mí, Éire

Reproduced by kind permission of Estate of Pearse Hutchinson and Vincent Woods
c/o The Gallery Press, Loughcrew, Oldcastle, County Meath, Ireland

Trí Amhrán / Three Songs | Ryan Molloy
meánsoprán & pianó / mezzo-soprano & piano

II. Ceoltóir na nÉan / Bird Singer

Nóta Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scríobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i gcló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Score Note

In the following score there are three lines of text under the vocal stave. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

Trí Amhrán / Three Songs

II. Ceoltóir na nÉan / Bird Singer

Meánsoprán & Pianó / Mezzo-soprano & Piano

Pearse Hutchinson (1987)

Ryan Molloy (2019)

Beoga / Sprightly (♩ = c. 60) **molto accel.**

Meánsoprán / Mezzo-Soprano

Pianó / Piano

ff *p* *cresc.* 5 *con Ped.*

(c. ♩ = 100) *rit.*

[2]

A tempo **molto accel.**

4

ff *p* *cresc.* 5 *con Ped.*

[5] *rit.*

f

[6] *A tempo* *mp uaigneach / lonely*

Cloí - sím
 clá. - sím
 Hear I

A tempo
velocissimo!

pp *ff* *p* *pp*

p

9

do bhás. i nglór gach
 da was i nglór gach
 your death in voice (of) each

mf *pp* *p o c o*

5

[10] rit.

éin
en
bird

[11] A tempo

i - dir dhá nó(a) na cuai - che
i. - di ya no.tə na ku:i. - xə
be-tween two notes of the cuck - oo

A tempo

13

cloi - sim
kla. - sim
hear I

[14] *p sotto voce*

t'uaig
tu:ig.
your loneliness

15 *rall.*

neas
nəs

rall.

[15]

Le sruth, mall ag an tús, gluaiseacht ag méadú de réir a chéile go b.20 /
Flowing, starting slowly, gradually increasing in movement to b. 20

Le sruth, mall ag an tús, gluaiseacht ag méadú de réir a chéile go b.20 /
Flowing, starting slowly, gradually increasing in movement to b. 20

sfp

(Ped.)

17 *mp* dúilmhear /
yearning

ai - rím_ uaim do ghái - re
æ. - rim_ wem dl ya:i. - iə
feel I the loss of your laugh

20 (♩ = c. 88)

a - pa dul - ce na Rú - mái - ne do
a. - pa dl. - tje na .ru. - ma:i. - na dl
wa - ter fresh of Ro - man - ia for

(♩ = c. 88)

23 ag méadú nirt /
gaining in intensity

ghrá na mbria - thra il - dai - te
ya na mi:i.ə - hiə il. - da. - tje
the love of words multi-coloured

26 *f*

Oil - eán Cléi - - re,
 il. - an kle:ɪ. - - iə
 Is - land (of) Cape Clear;

sfp *mp*

29 *ff*

Oil - eán Cléi - - re
 il. - an kle:ɪ. - - iə
 Is - land (of) Cape Clear

sffz

(Ped.) *al fine*

32 *Meno* (♩ = c. 56) *rall.* *Molto meno mosso* (♩ = c. 44) *pp*

sa
 sa
 in the

p *i leith amach / distant* *ppp*

35

bhfea - **dóig** — **is** **mó*** **lú** - **cháí** - **re**
 væ. - do:ɪg — is mu lu. - xɑɪ. - ɪə
 whist - le of most joy

38

ppp folamhach; leathráite / de chogar / le hosna /
 empty; half-spoken / whispered / sighed

caill-im **a - rís** **thú.**
 kɑ:ɪl.ɪm a. - ɪɪʃ hu.
 Lose I a - gain you.

ATTACCA 'Anseo...'
 (más mar shraith a chantar iad /
 if being performed as a set)

* fuaimniú malartach / alternative pronunciation: mo

Trí Amhrán / Three Songs | Ryan Molloy
meánsoprán & pianó / mezzo-soprano & piano

III. Anseo ag Stáisiún Chaiseal na gCorr / Here at Caiseal na gCorr Station

Anseo ag Stáisiún Chaiseal na gCorr
do Michael Davitt

Anseo ag Stáisiún Chaiseal na gCorr
d'aimsigh mise m'oiléan rúin
mo thearmann is mo shanctóir.
Anseo braithim i dtiúin
le mo chinneúint féin is le mo thimpeallacht.
Anseo braithim seasmhacht
is mé ag feiceáil chríocha mo chineáil
thart faoi bhun an Eargail
mar a bhfuil siad ina gcónaí go ciúin
le breis agus trí chéad bliain
ar mhínte féaraigh an tsleibhe.
ó Mhín 'a Leá go Mí na Craoibhe.
Anseo, foscailte os mo chomhair
go díreach mar bheadh leabhar ann
tá an taobh tíre seo anois
ó Dhoire Chonaire go Prochlais.
Thíos agus thuas tím na gabháltais
a briseadh as béal an fhiántais.
Seo duanaire mo mhuintire;
an lámhscríbhinn a shaothraigh siad go teann
le dúch a gcuid allais.
Anseo tá achan chuibhreann mar bheadh rann ann
i mórdhán an mhíntíreachais.
Léim anois eipic seo na díograise
i gcanúint ghlas na ngabháltas
is tuigim nach bhfuilim ach ag comhlionadh dualgais
is mé ag tabhairt dhúshlán an Fholúis
go díreach mar a thug mo dhaoine dúshlán an fhiántais
le dícheall agus le dúthracht
gur thuill siad an duais.
Anseo braithim go bhfuil éifeacht i bhfíliocht.
Braithim go bhfuil brí agus tábhacht liom mar dhuine
is mé ag feidhmiú mar chuisle de chroí mo chine
agus as an chinnteacht sin tagann suaimhneas aigne.
Ceansaítear mo mhianta, séimhítear mo smaointe,
cealaítear contrárthachtaí ar an phointe.

Here at Caiseal na gCorr Station
for Michael Davitt

Here at Caiseal na gCorr Station
I discovered my hidden island,
my refuge, my sanctuary.
Here I find myself in tune
with my fate and environment.
Here I feel permanence
as I look at the territory of my people
around the foot of Errigal
where they've settled
for more than three hundred years
on the grassy mountain pastures
from Mí 'a Leá to Mí na Craoibhe.
Here before me, open
like a book,
is this countryside now
from Doire Chonaire to Prochlais.
Above and below, I see the holdings
farmed from the mouth of wilderness.
This is the poem-book of my people,
the manuscript they toiled at
with the ink of their sweat.
Here every enclosed field is like a verse
in the great poem of land reclamation.
I now read this epic of diligence
in the green dialect of the holdings,
understand that I'm only fulfilling my duty
when I challenge the void
exactly as my people challenged the wilderness
with diligence and devotion
till they earned their prize.
Here I feel the worth of poetry.
I feel my *raison d'être* and importance as a person
as I become the pulse of my people's heart
and from this certainty comes peace of mind.
My desires are tamed, my thoughts mellow,
contradictions are cancelled on the spot.

Le / By: Cathal Ó Searcaigh (1993)
Aistriúchán Béarla/English translation: Gabriel Fitzmaurice

As / From: *An Bealach 'na Bhaile / Homecoming*, Cló Iar-Chonnacht, 1993
Atáirgthe le caoinchead ó Cló Iar-Chonnacht / Reproduced by kind permission of Cló Iar-Chonnacht.

Trí Amhrán / Three Songs | Ryan Molloy
meánsoprán & pianó / mezzo-soprano & piano

III. Anseo ag Stáisiún Chaiseal na gCorr / Here at Caiseal na gCorr Station

Nóta Scóir

Sa scór seo a leanas tá trí líne de théacs faoin gcliath gutha. Sa líne ar barr tá téacs an amhráin – an fhilíocht. An líne sa lár – seo an tras-scriobh IPA mar threoir fhuaimnithe d'amhránaithe nach bhfuil Gaeilge ar a dtoil acu. Sa líne ar bun tá aistriúchán focal ar fhocal (i geló iodálach) tugtha den fhilíocht. Tugann sé seo nod d'amhránaithe faoi bhrí agus béim na bhfocal.

Score Note

In the following score there are three lines of text under the vocal staff. The top line is the song's text – the poetry. The middle line contains an IPA transcription as a guide for those singers unfamiliar with the Irish language. The bottom line is a word-for-word translation (in italics) of the poetry. This gives a hint to singers about the meaning and emphasis of the text.

Trí Amhrán / Three Songs

III. Anseo ag Stáisiún Chaiseal na gCorr / Here at Caiseal na gCorr Station

Meánsoprán & Pianó / Mezzo-soprano & Piano

Cathal Ó Searcaigh (1993)

Ryan Molloy (2019)

**Ar foluain go trom /
Floating heavily** (♩ = c. 42)

Meánsoprán /
Mezzo-soprano

Pianó /
Piano

pp

con molto *For.*
una corda sempre

6

Tosaíonn an meánsoprán
anseo agus leanann faoina
luas féin.
(Féach páirt eile.) /
The mezzo-soprano
begins here and continues
at her own pace.
(See separate part.)

8^{va}

8^{va}

8^{va}

10

8^{va}

8^{va}

Coinnigh ag seinnt go críochnúil in tempo go dtí an deireadh, fíú má bhíonn an guth tar éis stopadh. /
Continue to play rigorously in tempo until the very end, even if the voice has finished.

15

8va-----|

(ag teacht le 'shancóir' i b.
11 i bpáirt an mheánspráin
go hidéalach / ideally,
aligning with 'shancóir' in b.
11 of mezzo part)

20

8va-----|

26

33

8va-----|

8va-----|

38 (8)-----7

8^{va}-----7 N.B!
loco

8^{va}-----7

Muna bhfuil na línte deireanacha ('Ceansaítear mo mhianta...'), ar an 'E' athchanta) sroichte ag an nguth faoin bpointe seo ar an dara seinm, bain úsáid as an DARA CRÍOCH AILTÉARNACH. / If the voice hasn't reached its closing lines ('Ceansaítear mo mhianta...'), on a repeated note 'E' by this point on the second pass, use the ALTERNATIVE SECOND ENDING.

43

8^{va}-----7 N.B!

48

1.

54

8^{vb}-----7

(ag teacht le 'mhuintire' i b. 33 i bpáirt an mheánsopráin / ideally, aligning with 'mhuintire' in b.33 of mezzo part)

52

2.

rall. 8^{va}-----|

ppp

52

2. (DARA CRÍOCH AILTÉARNACH / ALTERNATIVE SECOND ENDING)

8^{va}-----|

56

61

rall. 8^{va}-----|

ppp

Trí Amhrán / Three Songs

III. Anseo ag Stáisiún Chaiseal na gCorr / Here at Caiseal na gCorr Station

Meánsoprán & Pianó / Mezzo-soprano & Piano

Meánsoprán /
Mezzo-soprano

Cathal Ó Searcaigh (1993)

Ryan Molloy (2019)

**Ar foluain go trom /
Floating heavily** (♩ = c. 42)

Pnó / Pno.
(l.d. / r.h.)

Meánsoprán /
Mezzo-Soprano

pp

Gan srian / Freely (♩ = c. 54)[baineann an marc tempo seo le páirt an mheánsopráin amháin /
this tempo marking applies to the mezzo-soprano part only]*sa stíl traidisiúnta (poco vib.); le diongbháilteacht chiúin, shollúnta /
mp in traditional style (poco vib.); with quiet, solemn resolution*

6

An-seo ag Stáisiún Chaiseal na gCorr
 An.-sʌ eg stɑ:ɪ.-sʏn xa.-ʃəl na ɡaɪ
 Here at Station Cash-el-na-gor

9

(rú - in)

d'aim-sigh mi-se m'oil-eán rúin mo thear-mann is mo shanc-tóir.
 da:ɪm.-ʃɪ mɪ.-ʃə mɪl.-an ru:ɪn mʌ hʲæɪ.-mən is mʌ hænɔk.-to:ɪ
 found I my island hidden my re-fuge and my sanctuary

12

(dtiú-in)

An-seo brai-thim i dtiúin le mo chi-nníúint féin* is
 An.-sʌ bra:.-hɪm ɪ dʒu:ɪn le mʌ xi.-nu:ɪntʃ hɛn is
 Here feel I in tune with my destiny own and

[14]

le mo thim-peal-leacht. An-seo brai-thim sea-s-mhacht is
 le mʌ hɪm.-pə.-læxt An.-sʌ bra:.-hɪm ʃæs.-sə.-wəxt is
 with my environment. Here feel I permanence and

17

mé ag fei-ceáil chrío-ch(a) mo chi-neáil thart faoi bhun an Ea-r-gail
 me eg fɛ.-kal xɪ:ɪ. - xə mʌ xi.-nal hɛ:ɪ fwi vʌn ʌn æ.-ɪ.ɪ-ɡaɪ
 me looking (on the) lands of my folk around the base of Er-ri-gail

* I gcanúint an chumadóra agus an fhile, deirtear an focal "féin" le 'h' seachas "f". /
 In the dialect of the composer and poet, the word "féin" is said with an "h" rather than an "f".

20

mar a bhfuil siad 'na gcó-naí go ciúin le breis is trí chéad bliain
 mair a wil fí:əd nə go. - ni gɫ k'iun le brɛʃ is tʲi xed bli:ən
 as they always have been quietly for more than three hundred years

22 *poco rall.*

ar mhín-te féar - aigh an tsléi - bhe ó Mhín 'a Leá go Mí na Craoi-bhe.
 ɛɪ vin. - tʃə fei. - i ʌn tʃle. - və o vin ə lɛɑ gɫ min na kri. - və
 on plains grassy of the mountain from Meen-a-la to Meen-a - cree - va.

24 **"A tempo"**

An-seo, fo-scail-te os mo chomhair
 ʌn. - ʃɔ fɔ. skil. - tʃə os mɔ xɔ:ɪɪ
 Here, opened before me

26

go dí - reach mar bheadh leabhar ann tá an taobh tí-re seo a-nois
 gɫ di. - iəx mair ve:u lɔi ɔn tɑ ʌn ti:u ti. - iə ʃɔ ɛ. - niʃ
 exactly as would be a book (there) is this landscape now

28 *mf cresc.*

ó Dhoi - re Cho-nai-re go Proch-lais. Thíos is thuas tím na gabhál-tais a
 o ɔ'i. - iə xɔ. - ni. - iə gɫ pɪɔx. - liʃ hi:əs is hus tʃim na 'go.wəl. - tʃ ɛ
 from Der - ry - con - nor to Prock - lis. Below and above see I the hold - ings

31

bri - seadh 's béal an fhián - tais.
 bri. - ʃu s bel ʌn i:ən. - tʃ
 breaking from (the) mouth of wilderness.

Poch. meno (♩ = c. 48)

33 *mp diongbháilte / resolute*

Seo dua - nai - re mo mhúin - tí - re;
 ʃɔ du. - ni. - iə mɔ win. - tʃi. - iə
 This (the) anthology of my kin;

34

an lámh - scrí - bhinn a shaoth - raigh siad go teann le
 ʌn lʌv - ʃkri - vin a he - hʲi ʃi:əd gʌ tʃɛn le
 the man - u - script they cultivated carefully with

35 **Tempo I°**

dúch a gcuid a - llais.
 du:əx a gʷiɟz ɐ - lʲɪʃ
 ink of their sweat.

37

An - seo tá a - chan chuibh-reann mar bheadh rann ann
 ʌn - ʃʌ tʌ a - xən xʷiʋ. - iən mɛi ve:u iən ʌn
 Here is every table like a verse would be

38

i mór - dhán an mhín - tír - each - ais.
 i moi. - ɣɒn ʌn vin - tʃi. - əx. - iʃ
 in (an) epic of cul - ti - va - tion.

39 *cresc. diaidh ar ndiaidh go 'duais' (b.44) /
 cresc. gradually to 'duais' (b.44)*

Lé - im a - nois ei - pic seo na dío - grai - se i
 le: - əm a. - niʃ ɛ. - pik ʃʌ na dʒi. - gɪi. - ʃə i
 Read I now this epic of fervour in

40

gcan-úint ghlas na ngabhál-tas is tui - gim nach bhfui - lim ach ag comh
 gen. - u:nt ɣlɛs na 'ŋo.wəl. - tɛs is ti. - gim nax wi. - lim ax ɛg ko.
 ac - cent green of the hold - ings and understand I am but ful

[41]

- líon-adh dual-gais is mé ag tabhairt dhú - shlán an Fhol - ú - is
 - li:ən. - u dul. - gɪʃ is me ɛg to:ɪtʒ ɣu. - hlɒn ʌn ʌl. - u:-iʃ
 - fill - ing a duty and I ac - cept - ing the challenge of the void

43

go dí-reach mar a thug mo dhaoi-ne dú - shlán an fhián-tais le
 gΛ di. - iəx mɛɪ ɐ hʌg mʌ ɣʷi. - ni du. - hlɔn ʌn i:ən. - tʲf le
 e - xact - ly as accepted my peo - ple the challenge of the wilderness with

poco rit. "A tempo"

44

dí - cheall 's le dúth-racht gur thuill siad an duais.
 dʒi. - həl sʲle du. - hʲəxt gʌɪ hʲil ʃi:əd ʌn du:ɪʃ
 endeavour and devotion till earned they the prize.

46 *p* ach go diongbháilte, muiníneach / but resolutely, confidently

An seo brai-thim go bhfuil éi-feacht i bhfil-í-ocht. Brai-thim go bhfuil brí is
 ʌn. - ʃʌ bɪæ. - him gʌ wʲil e. - fəxt i vil. - i: - ʌxt bɪæ. - him gʌ wʲil bɪi is
 Here feel I that there is signifigance in po - et - ry. Feel I that there is meaning and

[47]

tábh - acht liom mar dhui-ne is mé ag feidh-miú mar chui - sle de chroí mo chi-ne
 tʌ. - wəxt ʲʌm mɛɪ ɣʷi. - nə is me əg fə:i. - mu mɛɪ xʷi. - ʃlə də xɪi mʌ xi. - nə
 importance to me as a per-son and me work - ing as pulse of the heart of my peo-ple.

49

a - gus as an chinn-teacht sin ta - gann suaimh-neas aig-ne.
 a. - gəs as ʌn xin. - tʲəxt ʃɪn ta. - gən su:ɪv. - nəs əg. - nə
 and out of that certainty comes peace of mind.

51 *pp* tarchéimnithe / transcended

Cean-saí-tear mo mhian-ta, séi - mhí-tear mo smaoin-te,
 kʲən. - si. - tɔɪ mʌ vi:ən. - tə ʃə. - vi. - tɔɪ mʌ smʷin. - tʲə
 Pa - ci - fied are my de - sires, qui - et - ened are my thoughts,

54

ceal - aí-tear con - trár-thach - taí ar an phoin - te.
 kʲæl. - i. - tʲəɪ kʌn. - tɪɔɪ. - həx. - ti ɛɪ ʌn fʷin. - tʲə
 cancelled are con - tra - dic - tions on the spot.